

Analyse des difficultés d'acquisition de l'écrit en français chez les étudiants de deuxième année à l'Université d'Aljufra en Libye

Alsadag Alsadag H.E *

Département de français, Faculté de pédagogie d'Ueddan, Université d'Aljufra, Libya

Email:alsadag_alsadag@yahoo.com

تحليل صعوبات اكتساب مهارة الكتابة باللغة الفرنسية لدى طلبة السنة الثانية بجامعة الجفرة في ليبيا

الصادق احمد الامين الصادق*

قسم اللغة الفرنسية ، كلية التربية ودان ، جامعة الجفرة ، ليبيا.

Received: 17-07-2025	Accepted: 21-09-2025	Published: 28-10-2025
	Copyright: © 2025 by the authors. This article is an open-access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).	

Résumé

L'acquisition de la compétence écrite en français langue étrangère constitue un défi majeur pour les étudiants libyens du département de français de l'Université d'Aljufra. Cette étude se propose d'analyser les difficultés rencontrées par ces apprenants dans la production écrite, ainsi que leurs causes linguistiques et pédagogiques.

Pour ce faire, une approche à la fois qualitative et quantitative a été adoptée. Elle repose sur l'analyse des productions écrites des étudiants, permettant d'identifier les structures grammaticales erronées. L'objectif de cette étude est d'analyser les pratiques d'écriture des étudiants de français, de niveaux débutant, inscrits en deuxième année universitaire, afin de mieux comprendre leurs stratégies et leurs difficultés dans l'acquisition de l'écrit et de proposer des pistes pédagogiques susceptibles d'améliorer la compétence scripturale de ces apprenants. Ainsi, cette recherche vise à contribuer à une meilleure compréhension du processus d'acquisition de l'écrit en français en contexte libyen et à l'élaboration de stratégies d'enseignement plus adaptées aux besoins spécifiques des étudiants d'Aljufra..

Keywords: Acquisition de l'écrit ; Difficultés linguistiques; Étudiants libyens; Français langue étrangère; structures linguistiques erronées.

الملخص

يُعد اكتساب الكفاءة الكتابية باللغة الفرنسية لغة أجنبية تحدياً رئيسيّاً أمام الطلبة الليبيين في قسم اللغة الفرنسية بجامعة الجفرة. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الصعوبات التي يواجهها هؤلاء المتعلمون في الإنتاج الكتابي، إضافة إلى تحديد أسبابها اللغوية والتعليمية. ولتحقيق ذلك، تم اعتماد منهج نوعي وكمي يرتكز على تحليل تطبيقات الطلبة الكتابية، لتحديد الترتكيبات النحوية الخاطئة. تسعى هذه الدراسة إلى تحليل ممارسات الكتابة لدى طلبة اللغة الفرنسية من المستوى المبتدئ المسجلين في السنة

الثانية الجامعية، بغية فهم استراتيجياتهم وصعوباتهم في اكتساب مهارة الكتابة، واقتراح السبل التي من المحتمل أن تحسن مهارات الكتابة لهؤلاء المتعلمين. و تهدف هذه البحث أيضاً إلى الإسهام في فهم أعمق لعملية اكتساب مهارة الكتابة باللغة الفرنسية في السياق الجامعي الليبي، ووضع استراتيجية أكثر ملائمة لاحتياجات طلبة جامعة الجفرة.

الكلمات المفتاحية: اكتساب الكتابة؛ اللغة الفرنسية كلغة أجنبية؛ صعوبات لغوية؛ تركيبات لغوية خاطئة؛ طلبة ليبيون.

Introduction

Notre travail s'inscrit dans la nécessité d'analyser et étudier les difficultés rencontrées par les étudiants du département de français des universités publiques libyennes dans leurs productions écrites en FLE.

La production écrite en FLE est l'une des tâches les plus difficiles que rencontrent les étudiants dans le département de français dans le milieu universitaire libyen. Le sujet du sujet découle de notre intérêt à développer les compétences linguistiques chez les étudiants libyens.

En tant qu'enseignant de français, nous remarquons souvent que les étudiants libyens de français ont des problèmes et sont un peu performant dans leur production linguistique.

Parmi les différentes compétences linguistiques, la production écrite demeure l'une des plus complexes à acquérir pour les apprenants non francophones en milieu universitaire libyen.

À l'Université d'Aljufra, les étudiants du département de français rencontrent de nombreuses difficultés lorsqu'ils produisent des textes cohérents et corrects. Ces obstacles se manifestent à plusieurs niveaux d'erreurs grammaticales dans la construction des phrases en FLE. Ces difficultés traduisent non seulement des lacunes linguistiques, mais aussi des problèmes d'ordre méthodologique et cognitif liés à l'apprentissage du français en contexte libyen.

Partant de ce constat, notre recherche vise à analyser les difficultés spécifiques que rencontrent les étudiants de deuxième année dans l'acquisition de l'écrit en français.

L'objectif est double : d'une part, identifier et classifier les structures grammaticales erronées dans leurs productions écrites ; d'autre part, comprendre les causes profondes de ces erreurs afin de proposer des solutions didactiques adaptées.

Pour atteindre ces objectifs, nous avons adopté une approche à la fois qualitative et quantitative. L'analyse qualitative permettra d'interpréter les types d'erreurs commises et leurs causes possibles (interférences linguistiques, stratégies d'apprentissage inadaptées, méconnaissance des règles grammaticales, etc.). Parallèlement, l'analyse quantitative s'appuiera sur les données recueillies à partir d'un questionnaire administré aux étudiants du département de français. Cette analyse permettra d'établir des statistiques précises sur les réponses obtenues, notamment concernant leurs pratiques d'apprentissage, leurs représentations de l'écrit en FLE et les difficultés qu'ils perçoivent. L'objectif est d'obtenir une vision globale et mesurable des facteurs influençant l'acquisition de la compétence écrite.

Cette recherche s'inscrit dans une perspective didactique visant à améliorer la compétence scripturale des étudiants en FLE. En identifiant les principales difficultés rencontrées, elle ambitionne de contribuer à la réflexion sur les pratiques pédagogiques à adopter pour renforcer l'enseignement de l'écrit en français à l'Université d'Aljufra, et plus largement dans les départements de français en Libye.

Le cadre théorique de cette étude s'appuie sur des travaux en didactique du français langue étrangère (FLE) et en acquisition de l'écrit, afin de comprendre les difficultés rencontrées par les étudiants libyens dans la production écrite. Il permet d'identifier les facteurs linguistiques, cognitifs et pédagogiques influençant l'apprentissage de l'écrit.

1. Problématique

En tant que chef du département de français et enseignant de FLE à l'Université d'Aljufra, ainsi que collaborateur avec plusieurs départements de français d'autres universités publiques libyennes depuis 2012, j'ai pu observer de près les difficultés que rencontrent les étudiants libyens dans leurs productions écrites en français. Malgré leur motivation à apprendre la langue et à communiquer efficacement, leurs productions restent souvent marquées par des erreurs linguistiques, grammaticales et syntaxiques qui entravent la clarté et la cohérence du texte écrit.

Le programme universitaire de FLE en Libye a pour objectif de doter les étudiants des compétences linguistiques nécessaires pour communiquer à l'écrit et à l'oral. Cependant, dans la pratique, il apparaît que la formation offerte ne leur permet pas toujours d'acquérir les outils linguistiques et méthodologiques indispensables à la maîtrise de

l'écrit. Cette insuffisance se manifeste notamment dans la production de textes narratifs, argumentatifs ou descriptifs, où les étudiants peinent à appliquer correctement les structures grammaticales du français.

Cette situation soulève une problématique essentielle : Comment peut-on expliquer les difficultés éprouvées par les étudiants libyens dans l'acquisition de la compétence écrite en français, et dans quelle mesure la formation universitaire actuelle répond-elle réellement à leurs besoins linguistiques ?

2. Questions de recherche

À partir de ces constats, notre étude cherche à répondre aux questions suivantes :

3. Dans quelle mesure la formation universitaire en FLE permet-elle aux étudiants libyens d'acquérir les compétences nécessaires à la production écrite en français ?
4. Quels types de structures linguistiques erronées apparaissent dans les productions écrites des étudiants libyens de deuxième année universitaire ?
5. Quelles sont les causes principales de ces erreurs ?
6. Quelles pistes pédagogiques pourraient être proposées pour améliorer la compétence scripturale de ces apprenants ?

3. Méthodologie de la recherche

Pour répondre à ces questions, nous avons adopté une approche méthodologique mixte, combinant les volets qualitatifs et quantitatifs. L'analyse qualitative vise à interpréter les types d'erreurs commises par les apprenants ainsi que leurs causes possibles, qu'il s'agisse d'interférences linguistiques entre l'arabe et le français, de stratégies d'apprentissage inadaptées ou d'une maîtrise insuffisante des règles grammaticales.

L'analyse quantitative, quant à elle, repose sur l'exploitation des données issues d'un questionnaire distribué aux étudiants du département de français. Cette enquête permet de recueillir des informations précises sur leurs pratiques d'apprentissage, leurs représentations de l'écrit en FLE et les difficultés qu'ils perçoivent.

L'objectif de cette double approche est d'obtenir une compréhension à la fois approfondie et mesurable des facteurs qui influencent l'acquisition de la compétence écrite chez les étudiants libyens.

4. Présentation de l'échantillon

L'enquête a été réalisée en juin 2023 auprès d'un échantillon d'étudiants libyens de niveau débutant inscrits en deuxième année universitaire dans le département de français de l'Université d'Aljufra. Ces étudiants, ayant déjà suivi plusieurs semestres d'apprentissage du français, représentent un public pertinent pour l'analyse des progrès et des difficultés dans la production écrite.

5. Instrument de collecte des données

Les données de cette recherche proviennent de deux sources principales :

1. Un questionnaire administré aux étudiants, destiné à recueillir des informations sur leurs représentations de l'écrit, leurs habitudes d'apprentissage et les obstacles rencontrés dans l'expression écrite en français.
2. Un corpus de productions écrites constitué à partir de textes narratifs rédigés par les étudiants. Ces productions ont été analysées afin d'identifier les structures linguistiques erronées et d'en déterminer les causes.

6. État des lieux : la situation linguistique en Libye

La Libye est un pays arabophone où l'arabe occupe le statut de langue officielle et de langue d'enseignement à tous les niveaux du système éducatif. La langue française y est introduite tardivement, principalement à l'université. L'anglais est enseigné comme première langue étrangère, tandis que le français occupe la deuxième position.

Cette introduction tardive du français explique en partie les difficultés des étudiants libyens : la plupart découvrent la langue pour la première fois à l'université, sans aucune base préalable. Ce contexte particulier influe directement sur leur apprentissage, notamment dans la compétence écrite, qui exige un contact prolongé et une pratique régulière de la langue.

Les universités qui assurent l'enseignement du français en Libye sont ; l'université de Tripoli, l'université de Musrata, l'université d'Al-Asmarya, l'université d'Al-Merghib, l'université de Bani Walid, l'université d'Al-Zitouna, l'université d'Az-Zawiya, l'université de Sabrata, l'université ouverte, l'université de Gharyan, l'université de Nalout, l'université de Benghazi, l'université d'Omar Almokhtar, l'université de Darna, l'université de Tobrouk, l'université de Serte, l'université d'Aljufra, l'université de Sabha.

L'organisation de l'enseignement de la production écrite, la grammaire et la connaissance linguistique en FLE dans le contexte universitaire libyen

Afin de maîtriser des règles grammaticales, les connaissances linguistiques et la production écrite, les étudiants du département de français de l'université d'Aljufra en Libye doivent suivre des cours figurant dans le tableau suivant :

Tableau 1 : liste des matières concernant la grammaire et la production écrite pour les quatre premiers semestres.

Semestres	Les cours concernant la grammaticales et les connaissances linguistiques	Les cours concernant la production écrite
Les quatre premiers semestres	Grammaire 1 Grammaire 2 Grammaire 3 Grammaire 4	Expression écrite 1 Expression écrite 2 Expression écrite 3 Expression écrite 4

Tableau 2 : liste des matières concernant la grammaire et la production écrite pour Les quatre derniers semestres.

Semestres	Les cours concernant la grammaticales et les connaissances linguistiques	Les cours concernant la production écrite
Les quatre derniers semestres	Syntaxe et Morphologie I Syntaxe et Morphologie II Introduction à la linguistique Linguistique française Linguistique appliquée	Rédaction I Rédaction II

Analyse et interprétation des données

1- Enquête auprès des étudiants du français par questionnaire

Q.1- Utilisez-vous l'écrit en français dans votre quotidien ?

Tableau 3 : Analyse des réponses obtenues par questionnaire (Q-R1).

Jamais	14	70%
Parfois	06	30%
Souvent	00	00%

La majorité des étudiants n'ont jamais utilisé le français à l'écrit dans leur quotidien mais chez la minorité l'écrit est parfois utilisé dans leur quotidien.

Q.2- Quelles difficultés rencontrez- vous dans la production écrite ?

Tableau 4 : Analyse des réponses obtenues par questionnaire (Q-R2).

La forme du verbe	05	25%
La conjugaison des verbes	06	30%
L'emploi des temps du passé	03	15%
La complexité des structures de la langue française	04	20%
Sans réponse	02	10%

J'ai remarqué suite à l'observation du tableau que sur l'ensemble de 20 étudiants, 25% ont des difficultés relatives à la forme du verbe, 30% ont des difficultés relatives à la conjugaison des verbes, 15% ont des difficultés relatives à l'emploi des temps du passé, 20% ont des difficultés relatives à la complexité des structures de la langue française et 10% n'ont pas donné de réponse.

Q.3- Pensez-vous le recours à la langue maternelle lors de la production écrite est :

- Intéressant
- Inutile

Tableau 5 : Analyse des réponses obtenues par questionnaire (Q-R3).

Intéressant	14	70%
inutile	06	30%

Chez une minorité d'étudiants le recours à la langue maternelle lors de la production écrite est intéressant alors qu'une majorité voit que le recours à la langue maternelle lors de la production écrite est inutile à cause de la différence du système linguistique entre les deux langues.

Q.4- Pensez-vous que le temps consacré aux activités d'écriture est suffisant ?

Tableau 6 : Analyse des réponses obtenues par questionnaire (Q-R4).

oui	00	00%
Non	17	85%
Sans réponse	03	15%

Sur l'ensemble des 20 étudiants, nous remarquons que

A l'exception de trois étudiants qui n'ont pas donné de réponse, nous remarquons que 17 % ont trouvé que le temps consacré aux activités d'écriture est insuffisant sur tout l'ensemble.

Analyse des copies des étudiants

À partir des données obtenues par le biais des copies de production écrite des étudiants libyens universitaire, nous allons déterminer les structures linguistiques erronées appariasset dans les copies des apprenants et établir une catégorisation des ces erreurs.

Tableau 7 : Analyse des données obtenues par le biais des copies de production écrite des étudiants libyens

Nombre d'étudiants	Nombre d'étudiants qui ont commis des erreurs	Nombre de copies	Type de texte
20	20	20	narratif

Tableau 8 : Analyse des données obtenues par le biais des copies de production écrite des étudiants libyens

Nature de l'erreur	Nombre d'erreurs
Erreurs morphologiques	108
Autres types d'erreurs	72

À partir de ce tableau, nous observons que les erreurs les plus courantes chez les étudiants interrogés sont relatives à la morphologie du verbe.

Exemples des erreurs tirées de copies des apprenants

Tableau 9 : Erreurs morphologiques

Catégorisations	Erreurs	Correction	Description linguistique
Erreurs morphologiques Conjugaison (désinence) - Accord sujet-verbe	J'ai <u>acheter</u> une tablette.	J'ai acheté une tablette.	L'étudiant a écrit l'infinitif au lieu de celle de participe passé
	Pour visité la ville.	Pour visiter la ville.	désinence écrite le participe passé au lieu de celle de l'infinitif
	Nous avez mangé dans le restaurant.	Nous avons mangé dans le restaurant.	désinence écrite de la deuxième personne du pluriel pour celle de première personne du pluriel
	Ma famille aiment le gâteau.	Ma famille aime le gâteau.	désinence écrite de la troisième personne du pluriel pour celle de première personne du singulier
	Ils prencls un café.	Ils prennent un café.	(désinence écrite de la première personne du pluriel pour celle de première troisième du pluriel
	Nous sortent à 14H.	Nous sortons à 14H.	désinence écrite de la troisième personne du pluriel pour celle de première personne du pluriel

Tableau 10 : Erreurs relative à l'utilisation des majuscules

Catégorisations	Erreurs	Correction	Description linguistique
Erreurs relative à l' utilisation des majuscules	tripoli	Tripoli	Les noms de pays et villes n'ont pas été écrits avec majuscule (Les noms de pays et villes s'écrivent toujours avec une majuscule)
	La libye	La Libye	

Tableau 11 : Erreurs syntaxiques

Catégorisations	Erreurs	Correction	Description linguistique
Erreurs syntaxiques	Je suis voyagé	J'ai voyagé	confusion entre l'auxiliaire être et avoir
	Je suis sorti les valises	J'ai sorti les valises	
	Il a arrivé	Il est arrivé	
	Elle magnifique	Elle est magnifique	omission de verbe être

Discussion des résultats

Les résultats de cette étude confirment que l'acquisition de la compétence écrite en français représente un défi majeur pour les étudiants libyens de deuxième année. L'analyse des questionnaires et des productions écrites révèle plusieurs tendances marquantes.

Tout d'abord, l'enquête montre que 70 % des étudiants n'utilisent jamais l'écrit en français dans leur quotidien, tandis que seulement 30 % l'emploient parfois. Cette absence de pratique régulière contribue à la difficulté d'intégrer les structures linguistiques en FLE.

Les réponses au questionnaire mettent également en évidence des difficultés spécifiques : 30 % des étudiants ont des problèmes liés à la conjugaison des verbes, 25 % à la forme du verbe, 20 % à la complexité des structures de la langue française, et 15 % à l'emploi des temps du passé. Ces résultats corroborent les analyses de production écrite, où les erreurs morphologiques sont les plus fréquentes (108 occurrences), suivies par d'autres types d'erreurs linguistiques (72 occurrences). Parmi ces erreurs, l'accord sujet-verbe, l'emploi correct des désinences et la conjugaison des verbes aux temps appropriés apparaissent comme les plus problématiques.

La majorité des étudiants (70 %) considère que le recours à la langue maternelle intéressant et 30 % des étudiants pensent que le recours à la langue maternelle lors de la production écrite est inutile, ce qui reflète la difficulté à transférer des compétences de l'arabe au français en raison de différences structurelles importantes entre les deux langues.

Par ailleurs, 85 % des répondants estiment que le temps consacré aux activités d'écriture à l'université est insuffisant, ce qui suggère que la formation actuelle ne permet pas un entraînement régulier et approfondi de la compétence scripturale.

L'analyse des copies des étudiants montre également des structures grammaticales erronées dans l'usage des majuscules et des structures syntaxiques, telles que la confusion entre les auxiliaires « être » et « avoir », l'omission de l'auxiliaire « être » et des erreurs dans l'ordre des mots. Ces observations confirment que les

difficultés ne sont pas seulement d'ordre morphologique, mais touchent également la syntaxe et les conventions orthographiques.

Ces résultats mettent en évidence que les difficultés rencontrées par les étudiants libyens sont multifactorielles : elles combinent des lacunes linguistiques, des stratégies d'apprentissage souvent inadéquates et une insuffisance du temps et des pratiques d'écriture à l'université.

7. Pistes d'amélioration et recommandations

À partir des résultats observés, plusieurs mesures peuvent être envisagées pour améliorer la compétence écrite des étudiants en FLE :

1. Renforcer la pratique de l'écrit
 - Augmenter le temps consacré aux activités d'écriture dans les cours de FLE.
 - Proposer des exercices réguliers de production écrite en contexte authentique (textes narratifs, descriptifs, argumentatifs).
2. Mettre en place une remédiation ciblée
 - Corriger systématiquement les erreurs morphologiques et syntaxiques dans les productions écrites.
 - Utiliser des exercices différenciés pour travailler les points faibles identifiés (conjugaison, accords, temps des verbes).
3. Encourager l'utilisation de stratégies d'apprentissage efficaces
 - Initier les étudiants à des techniques de planification, de rédaction et de révision.
 - Promouvoir l'auto-correction et le travail collaboratif pour améliorer la conscience des erreurs.
4. Intégrer progressivement l'usage de la langue maternelle
 - Exploiter l'arabe comme support explicatif pour clarifier certaines structures complexes du français.
 - Limiter le recours à la langue maternelle uniquement comme aide didactique ponctuelle.
5. Développer l'exposition au français écrit en dehors de la classe
 - Encourager la lecture de textes simples en français.
 - Organiser des ateliers d'écriture et des clubs de lecture en FLE.

8. Conclusion

Cette étude a mis en évidence que l'acquisition de l'écrit en français constitue un défi significatif pour les étudiants libyens de deuxième année universitaire à l'Université d'Aljufra. Les difficultés rencontrées sont principalement liées aux erreurs morphologiques et syntaxiques, à l'insuffisance de la pratique de l'écrit et à des stratégies d'apprentissage peu adaptées.

L'approche combinée qualitative et quantitative a permis d'identifier les structures linguistiques erronées écrites par les apprenants libyens universitaires et leurs causes, mettant en lumière la nécessité d'une réforme pédagogique centrée sur la pratique régulière et la remédiation ciblée. Les recommandations proposées, telles que l'augmentation du temps consacré à l'écriture, l'usage réfléchi de la langue maternelle et l'introduction de stratégies de production écrite, visent à améliorer la compétence scripturale des étudiants en FLE.

Enfin, cette recherche contribue à une meilleure compréhension des obstacles à l'acquisition de l'écrit en français dans le contexte libyen et ouvre des perspectives pour l'élaboration de pratiques pédagogiques adaptées aux besoins des apprenants.

9. Bibliographie

1. Besse Henri et Porquier Rémy. Grammaire et didactique des langues. Hatier Didier, Paris, France, 1991.
2. Besse, H. *Didactique du français langue étrangère et seconde*. Didier ,Paris France, 2010.
3. Corder, S. P. *Introducing Applied Linguistics*. Penguin Book , London, England, 1973.
4. Debyser, F. « La linguistique contractive et les interférences ». [In:] *Revue Langue française*, 1970, n° 8 ; pp.31-61.
5. Fayol, M. *L'écriture et l'apprentissage de l'écriture*. Presses Universitaires de France, Paris, France, 1999.

6. Fayol, M., & Alamargot, D. *L'écrit: Psychologie cognitive et apprentissage*. Editions Belin ,Paris, France, 2000.
7. Marquilló Larruy Martine. L'interprétation de l'erreur, CLE , Paris, France, 2003.
8. Vergas, C/ . Grammaire pour enseigner :L'énoncé, Le texte, La phrase. Armand Colin , Paris, France, 1999.
9. VIGNER Gérard. La grammaire FLE. Hachette, Paris, France,2004.

Compliance with ethical standards*Disclosure of conflict of interest*

The authors declare that they have no conflict of interest.

Disclaimer/Publisher's Note: The statements, opinions, and data contained in all publications are solely those of the individual author(s) and contributor(s) and not of **JLABW** and/or the editor(s). **JLABW** and/or the editor(s) disclaim responsibility for any injury to people or property resulting from any ideas, methods, instructions, or products referred to in the content.